Porównanie tłumaczeń Estery 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siódmego dnia, gdy król dogodził swemu sercu winem, rozkazał Mechumanowi, Bizecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zeterowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom\* obsługującym oblicze króla Achaszwerosza,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siódmego dnia, gdy król Achaszwerosz dogodził sobie winem, przywołał do siebie siedmiu posługujących mu eunuchów. Byli to: Mechuman, Bizta, Charbona, Bigta, Abagta, Zeter i Karkas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dnia siódmego, gdy serce króla rozweseliło się winem, rozkazał on Mechumanie, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zetarowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom, którzy służyli przy królu Aswerusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia siódmego, gdy sobie król podweselił winem, rzekł do Mechumana, Bysyta, Herbona, Bygta, i Abagta, Zetara, i Charchasa, do siedmiu komorników, którzy służyli przed obliczem króla Aswerusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak dnia siódmego, gdy sobie król podweselił a po zbytnim piciu zagrzał się winem, rozkazał Maumam i Bazata, i Harbona, i Bagata, i Abgata, i Zetar, i Charchas, siedmi rzezańcom, którzy przed oczyma jego służyli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W siódmym dniu, kiedy już rozweseliło się winem serce króla, rzekł do Mehumana, Bizzety, Charbony, Bigty, Abagty, Zetera i Karkasa, siedmiu eunuchów usługujących królowi Aswerusowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siódmego dnia, gdy król dobrze sobie podochocił winem, kazał Mechumanowi, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zeterowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom, usługującym królowi Achaszweroszowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia, gdy serce króla rozweseliło się dzięki winu, Achaszwerosz nakazał Mehumanowi, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zetarowi oraz Karkasowi, siedmiu eunuchom pełniącym służbę przy królu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym dniu rozradowany król rzekł do Hamana, Bazana, Tarry, Borazego, Zatolty, Abatazy i Taraby, siedmiu eunuchów, służących króla Artakserksesa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia siódmego, kiedy serce króla rozweseliło się pod wpływem wina, wydał on polecenie, aby Mehuman, Bizzeta, Charbona, Bigta, Abagta, Zetar i Karkas, to jest siedmiu eunuchów, którzy pełnili służbę przy królu Achaszweroszu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світло і сонце зійшло, і пригноблені піднеслися і пожерли славних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś siódmego dnia, kiedy serce króla podochociło się winem, powiedział on do siedmiu podkomorzych do Mehumana, Bizty, Charbony, Bigty, Abagty, Zethara i Charkasa którzy pełnili służbę przed obliczem króla Ahaswerosa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siódmego dnia, gdy pod wpływem wina serce króla było w wesołym nastroju, rzekł on do Mehumana, Bizzety, Charbony, Bigty i Abagty, Zetara i Karkasa, siedmiu dworzan usiłujących osobie króla Aswerusa, |

1. 1) Określenie eunuch, סָרִיס (saris), odnosi się też do urzędników. [↑](#footnote-ref-2)